

**Zeitschrift:** Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires  
**Herausgeber:** Empirische Kulturwissenschaft Schweiz  
**Band:** 46 (1949)  
  
**Artikel:** Proverbes, pensées, dictons et pronostics patois recueillis à Ocourt  
**Autor:** Surdez, Jules  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-114524>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Proverbes, pensées,  
dictons et pronostics patois recueillis à Ocourt**

par Jules Surdez, Berne.

Si je suis originaire du Peuchapatte, le point culminant des Franches-Montagnes, St-Ursanne est ma ville natale et toute ma jeunesse s'est écoulée, une lieue en aval, dans la commune d'Ocourt. Celle-ci est limitée par les «réages» de Burnévillers et de Montancy, en Franche-Comté, de Seleute, de St-Ursanne et de Villars-sur-Fontenais, dans le pays de Porrentruy, et d'Epauvillers et d'Epiquez, dans les Clos-du-Doubs. Les quelque vingt-cinq maisons du village d'Ocourt sont échelonnées sur les deux rives du bief qui descend du Mt-Tairi pour aller se jeter dans le Doubs. Les hameaux de Monturban, de Montvoie, de La Motte, les fermes de Montpalais, des Champs-Derrière, de Pontoye, de Sacey, de la Combe, de Valbert, et les Moulins du Doubs, font encore partie de la commune. Les Roches Palouse, du Renard, du Battoir et des bancs de rochers étagés, soutiennent les côtes des deux rives. Des sentiers, des chemins, des routes, longent la rivière ou escaladent les Clos-du-Doubs et le Mont-Tairi pour se rendre en Ajoie, dans la Vallée, aux Franches-Montagnes ou dans la «douce» France. Les habitants de la commune sont des pêcheurs, des bûcherons, de petits paysans qui, jadis, n'élevaient guère que des chèvres. Dans mon enfance, tous ne parlaient que le patois des Clos-du-Doubs qui est aussi celui d'une partie de l'Ajoie, de Porrentruy entre autres, et de quelques communes francs-montagnardes: St-Brais, Montfaucon, Les Enfers etc. En 1888, par exemple (j'avais alors dix ans) les enfants ne faisaient usage du français qu'à l'école et au catéchisme, en risquant de s'attirer les foudres du vieux maître d'école qui abominait notre vieux parler.

Vers 1900, les jeunes gens de la commune commencèrent à la quitter définitivement pour se rendre dès leur sortie de l'école, dans les petites villes tentaculaires du Jura bernois. D'aucuns y allèrent leur petit bonhomme de chemin et l'un d'eux, feu Edmond Choulat, devint avocat et député et fut même, durant une législature, président du Grand-Conseil bernois. Les immigrants qui remplacèrent les partants ne parlaient pas tous le patois. Peu à peu nombre de familles employèrent de préférence le français

de sorte que seuls quelques vieillards conversent encore entre eux dans le dialecte des Clos-du-Doubs.

Je me trouvais, en 1890, dans la cuisine d'un vieux voisin maniant le plane sur la bastringue, lorsque deux graves personnages en redingote y firent une entrée imprévue. Je sus plus tard qu'il s'agissait de doctes professeurs venus de Germanie. Avec les quatre mots de français qu'ils savaient (comment ça vous dites?) ils purent noter sur leurs tablettes les mots suivants: *krāmèy*<sup>1</sup>, *brānī*<sup>2</sup>, *īndī*<sup>3</sup>, *tyūē*<sup>4</sup>, *bin.non*<sup>5</sup>, *boūin.nē*<sup>6</sup>, *fragon*<sup>7</sup>, *syon'syā*<sup>8</sup>, *ékouw*<sup>9</sup>, *krāpyōl*<sup>10</sup>, *fouin.ntā*<sup>11</sup>, *ésyérōn*<sup>12</sup>, etc. et bien d'autres encore, à l'étable, à la grange, au grenier, à la buanderie, au galetas, à la remise.

C'est depuis lors que je me mis à noter à mon tour les mots patois intéressants, c'est-à-dire ceux qui ne ressemblaient pas trop à leur équivalent français. De 1893 à 1897, pendant les vacances, alors que j'étais élève de l'Ecole normale de Porrentruy, j'ai recueilli aussi nombre de dictons, de proverbes, de pronostics météorologiques etc. On les trouvera ci-dessous à l'exception de ceux publiés dans le *Bulletin du Glossaire* ou les *Actes de la Société jurassienne d'Emulation*. Ils ont principalement trait aux végétaux et aux animaux.

1. *Djinvrī<sup>e</sup> sin mintē,*  
*Tchī<sup>3</sup>tchān<sup>13</sup> ā tchētē.*  
Janvier sans manteau,  
«Cher temps» au château.
2. *An lè Tchindlōuz, vouédjōu,*  
*Di chur è Pēty byintchou.*  
A la chandeleur, verdure,  
Sûrement à Pâques blancheur.
3. *Touin.nēr dā mār<sup>s</sup> : fru<sup>14</sup> pē tchī<sup>3</sup>,*  
*Touin.nēr d'ēvrī : fru pē pni<sup>3</sup>.*  
Tonnerre de mars: fruits par chars,  
Tonnerre d'avril: fruits par paniers.

<sup>1</sup> crémaillère. — <sup>2</sup> poutres de base de l'ancienne cheminée. — <sup>3</sup> landier, chenêt. — <sup>4</sup> cheminée. — <sup>5</sup> fente dans une muraille de l'ancienne cheminée pour l'échappement de la fumée. — <sup>6</sup> pelle à feu. — <sup>7</sup> tisonnier, fourgon. — <sup>8</sup> soufflet. — <sup>9</sup> balai. — <sup>10</sup> ordurier s. m. «porte-chenil». — <sup>11</sup> petit four dans la muraille de la cuisine, «cavette», *kabouin. nāt*. — <sup>12</sup> bûchettes sèches que l'on brûlait jadis dans le *fouin.ntā*, pour éclairer la cuisine. — <sup>13</sup> Famine, disette; 1817 est l'année du «cher temps». — <sup>14</sup> *Fru* ou *frut*, fruit, fruits.

4. *Dà Pèty an lè Pantkòt*  
*Lə dēsɣè n'ā k'in.n krõt.*  
 De Pâques à la Pentecôte  
 Le dessert n'est qu'une croûte.
5. *Dé sli'j damé lè gou'rdj,*  
*S'è pyè an lè Sin-Djou'rdj.*  
 Des cerises demi la bouche,  
 S'il pleut à la St-Georges.
6. *An n'on djimè vu fəvri'*  
*Sin fəy ā grəjèlɪ'.*  
 On n'a jamais vu février  
 Sans feuilles au groseillier.
7. *S l'annè' é d lè fɪn.n*  
*Lé bèchat son mā-fɪn.n.*  
 Si l'année a de la faine  
 Les filles sont peu rusées.
8. *Tyin k syérā lə lila*  
*Tchinta : «Tra la la la».*  
 Quand fleurit le lilas  
 Chante: «Tra la la la».
9. *Annè' də nájéy, — An.né' d féy.*  
 Année de noisettes, — Année de filles.
10. *Lə pyèdj də lè Sîn-Djɪn*  
*Pèrā nájéy è yin.*  
 La pluie de la Saint-Jean  
 Pourrit noisettes et glands.
11. *S lə trā d mé à pyédjɪ',*  
*Tyɪ' lé nouch ā nouchɪ'.*  
 S'il pleut le trois mai,  
 Cherche les noix au noyer.
12. *S l'èvin syérā,*  
*L réjɪn mèvurā.*  
 Si l'osier fleurit,  
 Le raisin mûrit.
13. *Mɪndj ɪn.n pouèr — S tə vɛ bouèr.*  
 Mange une poire — Si tu veux boire.



14. *You<sup>1</sup> ! è pyà è fè tchā :*  
*Lə bon D<sup>u</sup> pyint sè-*z* ā.*  
 You ! Il pleut, il fait chaud :  
 Le bon Dieu plante ses ails.
15. *L'avouin.n di mouè d'èvrì*  
*S'à pó lè prou<sup>1</sup> d bèrbi.*  
 L'avoine du mois d'avril,  
 C'est pour la «proie»<sup>1</sup> de brebis.
16. *Vouin.ny ton byè din l pota*  
*et ton souèl din l poussa.*  
 Sème ton blé dans le pot  
 Et ton seigle dans la poussière.
17. *Vîn tyri din sè snin.n*  
*Lə byè k ta vcuè an grîn.n*  
 Viens moissonner dans sept semaines  
 Le blé dont tu vois les épis.
18. *S ta l vouin.ny an lè Sin-Louèdji',*  
*Ton byè sré bîn louèdji'.*  
 Si tu le sèmes à la St-Léger,  
 Ton blé sera bien léger.
19. *Stu k brèl son ètrîn*  
*Brèl ètq son pin.*  
 Celui qui brûle sa paille  
 Brûle aussi son pain.
20. *Frā mé, tchā djuîn,*  
*è mouin.nan pin è vîn.*  
 Frais mai, chaud juin,  
 Amènent pain et vin.
21. *I<sup>n</sup>.n malîn.n fan.n*  
*Bèy di sélrì an son-n an.n.*  
 Une femme maligne  
 Donne du céleri à son mari.
22. *Bé souè dé Rouè,*  
*Tchî<sup>n</sup>.n dachy lè touè.*  
 Belle soirée des Rois,  
 Chanvre sur les toits.

<sup>1</sup> *prou<sup>1</sup>*, «proie», troupeau; *roudj prou<sup>1</sup>*, bêtes à cornes et chevaux; *byintch prou<sup>1</sup>*, chèvres, porcs et moutons.

23. *La tchin.n dē Rògasyon*  
*Sa trè è kràpèlòn.*  
 On doit se mettre à croupetons  
 Pour arracher le chanvre des Rogations<sup>1</sup>.
24. *Sa t'i bɔt di lè*  
*Té tchò sarin grè.*  
 Si tu y mets du lard  
 Tes choux seront gras.
25. *An djuiyè è an-n o,*  
*Ne fan.n, na tchò.*  
 En juillet et en août,  
 Ni femme ni chou.
26. *Rèv ou tchò,*  
*In.n fouè à fon di kò.*  
 Rave ou chou,  
 Une fois au fond du cou.
27. *S'è ñ pyé p an djinvri'*  
*T pè kótè ton dyni'.*  
 S'il ne pleut pas en janvier  
 Tu peux étayer ton grenier.
28. *Vouèdj di fouin po ton tchvā*  
*S fèvri' ā sa è tchā.*  
 Garde du foin pour ton cheval  
 Si février est sec et chaud.
29. *An lè Sin-Médè,*  
*Lè fā ā prè.*  
 A la Saint-Médard,  
 La faux au pré.
30. *Pa d bèl féy*  
*Sin natéy<sup>2</sup>.*  
 Pas de belle fille  
 Sans taches de rousseur.
31. *Souèsy tes nèvat*  
*Tyin k t' ō lè falat.*  
 Sarcle tes navettes  
 Quand tu ois les fauvettes.

<sup>1</sup> semé un jour des Rogations. — <sup>2</sup> *natéy*, s. f. lentille, tache de rousseur. On dit : *in.n natéy*, mais *lè ntéy*, une lentille, la lentille.

32. *Bèl djouin.n nè<sup>e</sup> dé Rouè*  
*è l' ou<sup>3</sup>rdja krā chu l touè.*  
 Belle journée des Rois  
 Et l'orge croît sur le toit.
33. *Vouin.ny té pouè*  
*An lè Sin-Djòzè.*  
 Sème tes pois à la Saint-Joseph.
34. *A mouètan d'o.*  
*Lé pouè an dò.*  
 Au milieu d'août,  
 Les pois en gousse.
35. *Pyint-ma tō ,pyint-ma tè,*  
*Dvin l mouè d mé i n tri<sup>3</sup>drè<sup>1</sup>.*  
 Plante-moi tôt, plante-moi tard,  
 Avant le mois de mai je ne germerai.
36. *Péssè lè Sin-Lou<sup>3</sup>ran,*  
*Da vouèynè èl ā grò tan.*  
 Passé la Saint-Laurent,  
 De rentrer le regain il est grand temps.
37. *Pantkòt sin souèl granè*  
*Snèdj in.na krou<sup>3</sup>y an.nè<sup>3</sup>.*  
 Pentecôte sans seigle en graine  
 Présage une mauvaise année.
38. *Bé è sa mouè de djinvri<sup>3</sup>*  
*Ranpyiā tyè<sup>3</sup>v è soli<sup>3</sup>.*  
 Janvier beau et sec  
 Emplit cave et «solier».
39. *S'è pyé an lè Sin-Filip,*  
*Và lə véché, vād lè pip.*  
 S'il pleut à la Saint-Philippe,  
 Vide le tonneau, vide la pipe<sup>2</sup>.
40. *Ne bon vīn, nə byin pin,*  
*S'è djal èpré lè Sin-t Urbīn.*  
 Ni bon vin, ni pain blanc,  
 s'il gèle après la Saint-Urbain.

<sup>1</sup> Il s'agit de la pomme de terre. — <sup>2</sup> Ancienne mesure de capacité; grand futaille.

41. *Bouè ton vîn — An lè Sîn-Mètchîn*  
*è pà léch alè l'av à Mlîn.*  
 Bois ton vin à la Saint-Martin  
 Et laisse aller l'eau au moulin.
42. *(Lou'n) «Lèvoué vè-t? — è Kouétchmètch.*  
*Kouè fèr? — ètchtè in sou'rtch an nôt vètch».*  
 (Plaisanterie) «Où vas-tu? — A Courtemaîche.  
 Quoi faire? — Acheter un jupon à notre vache».
43. *T'é dj vu in bon bu'*  
*Rindji' an lè tchèr?*  
 As-tu déjà vu un bon boeuf  
 Ruminer à la charrue?
44. *Souèya bîn lèvè, — Koulou bîn pannè,*  
*Fami' bîn frixè, — Bèchat è mèryè.*  
 Seau bien lavé, — Filtre à lait bien torché,  
 Fumier, bien tressé, — Filles à marier.
45. *In tchè k n'a p èvu voulè*  
*Nə poré djmè bîn rètè<sup>1</sup>.*  
 Un chat qui n'a pas été volé  
 Ne pourra jamais bien «rater».
46. *Bé tchè è grò fami'*  
*è mètr<sup>2</sup> d'in bon grindji'.*  
 Beau chat et gros fumier  
 «A maître» chez un bon grangier.
47. *Mou' d fan.n è vi' d tchvā*  
*Rèmourin.nan l pin an l'òtā.*  
 Mort de femme et vie de cheval  
 Ramènent le pain à la maison.
48. *in tchvā bèyi' n'é fāt nə d dyid nə de brid.*  
 Le cheval donné n'a besoin ni de rênes ni de bride.
49. *La tchvā é -z ày viron*  
*ā tó mètchîn vou to bon.*  
 Le cheval aux yeux vairon  
 Est tout méchant ou tout bon.
50. *Pu l bouétchā san,*  
*Pu lé tchi'vrà l'inman.*

<sup>1</sup> rètè, «rater», prendre les souris. — <sup>2</sup> è mètr, «à maître», au service d'un maître.

Plus le bouc sent,  
Plus les chèvres l'aiment.

51. *S'à in.n nəs də tchĩn :*  
*Lè tyèny è l mètĩn.*  
C'est une noce de chien:  
La cagne et le mâtin.
52. *Tyin k lé Vādè<sup>1</sup> frin l bĩn*  
*Lé l'vr vlan pouèr lé tchĩn.*  
Quand les Vâdais feront le bien  
Les lièvres prendront les chiens.
53. *èl an-n é ech fāt k'ĩn lou d'in.n tyinpĩn.n.*  
Il en a aussi besoin qu'un loup d'une clochette.
54. *è n'é djmè vu in lou patè chu in.n pĩ'r an bō.*  
Il n'a jamais vu un loup péter sur une pierre en bois.
55. *Di tan k l'enyè bèl lè tchĩ'vrə tchinpouèy.*  
Pendant que l'agneau bêle la chèvre broute.
56. *Lè fou<sup>2</sup>y è l'èchat son an dè ā moué d'èvri.*  
La brebis et l'abeille sont en deuil au mois d'avril.
57. *Dèsavr in moton din in.n bouèrdjəri<sup>3</sup>.*  
Déconnais un mouton dans une bergerie.
58. *An l'èsansyon, tyuèy è moton.*  
A l'Ascension, nappe et mouton.
59. *èl ā èdrouè d sé min kman in pou<sup>2</sup> d sè kou<sup>2</sup>.*  
Il est adroit de ses mains comme un porc de sa queue.
60. *èl é lè malèdĩ' di ptò :*  
*è mindjrè bĩn in.n djərĩn.n.*  
Il a la maladie du putois:  
il mangerait bien une poule.
61. *Māl pətò, mindj stu k'an-n-ā lè kāz!*  
Satané putois, mange celui qui est fautif!
62. *Lé rèt y in mindjĩ' l'anbrəy.*  
«Les souris lui ont mangé le nombril»,  
dit-on d'un enfant malchanceux.

<sup>1</sup> *Vadais*, habitant de la Vallée de Delémont et du Val Terbi. — <sup>2</sup> *Fou<sup>2</sup>y*, brebis; de nos jours, on emploie plutôt le diminutif *fou<sup>2</sup>yat*, rebiette, brebis. — <sup>3</sup> *bouèrdjəri* s. f. ou *bouèrdj* s. f. ou *brədji* s. m. bergerie.

63. *Pokouè ā-s ka la rnè n vè p da mī?*  
Pourquoi est-ce que le renard ne veut pas de miel?<sup>1</sup>
64. *Lè tènī'r n'ā djmè ā sorouèy yavin.*  
La tanière n'est jamais exposée au soleil levant.
65. *Tonju, bralu, trak l'è rèt èvā lè rqu' d mon tyu*  
Tondue, bigle, chasse les souris aval la raie de mon c . .  
crient les enfants aux gens fraîchement tondus.
66. *Mon.nī'r à dvin l'è :*  
*An sron bintò an dè.*  
Taupinière au «devant-huis»:  
Deuil imminent.
67. *An mé, an-n èvri, — L'òjè fè son ni,*  
*Sa s n'ā le pèdrì.*  
En mai, en avril, — L'oiseau fait son nid  
Si ce n'est la perdrix<sup>2</sup>.
68. *An le Sìn-Djin*  
*L'òjè pī' son tchin.*  
A la Saint-Jean  
L'oiseau perd son chant.
69. *An rkouin.niā l'òjè a'r son tchin,*  
*An son pèlè l'an.na mètchin.*  
On reconnaît l'oiseau à son chant,  
A son parler l'homme méchant.
70. *S'à lè kou' ka fè l'òjè.*  
C'est la queue qui fait l'oiseau.
71. *An.n sin èsòt<sup>3</sup>, sin èvri<sup>4</sup>,*  
*S'ā l'òjla sin ni.*  
Homme sans abri contre la pluie et le vent,  
C'est l'oiselet sans nid.
72. *è grul kman in.n djarin.n k'ā-t-èvu tni pè l'èy.*  
Il tremble comme une poule qui a été tenue par l'aigle.
73. *èl ā kman l'èy è kou' fouértchi' :*  
*è n pran p da bèbou'rat.*  
Il est comme le milan: (ou aigle à queue fourchue)  
il ne prend pas de moucheron.

<sup>1</sup> Il y a de nombreuses variantes de ce dicton: pourquoi le chat ne veut-il pas de lard? etc. — <sup>2</sup> Perdrix est du genre masculin, dans ce patois. — <sup>3</sup> *èsòt* s. f., abri contre la pluie. — <sup>4</sup> *èvri*, s. m. abri contre le vent.

74. *èl ā vi è mètni' kman in.n èlouat.*  
Il est vif et matinier comme une alouette.
75. *Stu k vè è lè tchès — Tu' lè bègès :*  
Celui qui va à la chasse — Tue la bécasse.
76. *An lè Sin-Djou'rdj,*  
*Lè kou' y din l' cu'rdj.*  
A la Saint-Georges,  
La caille dans l'orge.
77. *èl è di djè kman in.n tchuat tchu in mèrtchè-bin<sup>1</sup>.*  
Il a de la façon comme une chouette sur un bahut.
78. *in u' dā tchuat nā bèy pā in pédri.*  
Un oeuf de chouette ne donne pas une perdrix.
79. *Lā bē'tan n'ā p louin*  
*S lè tchuat yātch à sorou'èy māsīn.*  
Le beau temps est proche si la chouette hulule  
au soleil couchant.
80. *Lā pā tan s'an-n ādré*  
*Tyin k lè tchuat yātchéré.*  
Le mauvais temps s'en ira  
Quand la chouette hululera.
81. *« Di byè — I òvrè, — Dā l'ou'rdj, — è grin-fou'ch,*  
*Dā l'avouin.n, — è grin-pouin.n<sup>2</sup>.*  
Du blé, — Je pondrai, — De l'orge, — A grand'force,  
De l'avoine, — A grand'peine.
82. *Léchā pi' fèr lè djarin.n :*  
*tò vou tè, èl bakótré.*  
Laisse seulement faire la poule:  
tôt ou tard, elle picorera.
83. *Bèchat évidjoulè<sup>3</sup> — Paré son-n évoulè<sup>4</sup>.*  
Fille qui se pavane<sup>3</sup> — Prendra son essor<sup>4</sup>.
84. *U' lātch, grèch djarin.n*  
Oeuf sans coquille, poule grasse.
85. *Lé pusin di monè d'èvri*  
*Son pu sa kà dē tchavri*  
Les poussins du mois d'avril  
Sont plus secs que des cabris.

<sup>1</sup> ou *èrtchè-bin*, bahut servant de banc — <sup>2</sup> C'est ce que chante la poule. — <sup>3</sup> Qui se pavane comme une poule. — <sup>4</sup> Se mariera bientôt.

86. *Lé pusin di mouè d'ó*  
*N'in djmè la dərɪ̃<sup>o</sup> syò.*  
 Les poussins du mois d'août  
 N'ont jamais le c . . . clos.
87. *Tchètran lé pou, vouèdjan lé poula.*  
 Castrons les coqs, gardons les poulets<sup>1</sup>.
88. *Lè dj<sup>o</sup>rin.n ka s grèt :*  
*Ta sré mò kman in.n rèt.*  
 La poule se gratte:  
 Tu seras mouillé comme une «rate»<sup>2</sup>.
89. *è pyè, lè djrɪ̃n.n ā fə :*  
*Di bé tan fě ton dè.*  
 Il pleut, la poule reste dehors:  
 Du beau temps «fais ton deuil».
90. *Adjɔ è in.n ɥ<sup>o</sup>*  
*Và mæ ka dmin in bu<sup>o</sup>.*  
 Aujourd'hui un oeuf  
 Vaut mieux que demain un boeuf.
91. *(Dəviʒ) è n'é nə kou<sup>o</sup>, nə tyu*  
*Min pæ fɛr kou<sup>o</sup> è tyu.*  
 (Devinette) Il n'a ni queue, ni cul  
 Mais peut faire queue et cul<sup>3</sup>.
92. *An n van p in ɥ<sup>o</sup> k n'ā p ankoué ovè.*  
 On ne vend pas un oeuf qui n'est encore pas pondue<sup>4</sup>.
93. *ē-ʒ ādyɪ̃s, tɑ dyɪ̃nn.y in.n djarɪ̃n.n è pæ t pi<sup>o</sup> in.n fou<sup>o</sup>y.*  
 En justice, tu gagnes une poule et tu perds une brebis<sup>5</sup>.
94. *T'é kman lè nouèr djarɪ̃n.n t vɑ èdɛ ètr la prami<sup>o</sup>.*  
 Comme la poule noire, tu veux toujours être le premier  
 (avoir la préséance).
95. *Djamè bon pou n'ā-t èvɥ grè.*  
 Jamais bon coq n'a été gras.
96. *étrə proprə kman pan.n-tyu*  
*Ka pan.nè sè djrɪ̃n.n ā tyu.*  
 Etre propre comme Torche-cul  
 Qui torchait sa poule au cul.

<sup>1</sup> C'est ce que chantent les poulets. — <sup>2</sup> *rèt*, s. f. souris. — <sup>3</sup> L'oeuf. — <sup>4</sup> et <sup>5</sup> Il y a de nombreuses variantes de ces deux dictons.



97. «*K l' wɪ̃<sup>ə</sup> ā lon*», *tchɪnt la pou di kopou*.  
 «*K' èl ā koué*», *répon stu di mon.ni<sup>ə</sup>*.  
 «Que l'hiver est long», chante le coq du bûcheron.  
 «Qu'il est court», répond celui du meunier.
98. *T'é kman l pou d lè Lòmɪn.n* :  
*pu k t' èvins, pu k tɑ rtyɛl*.  
 Tu es comme le coq de la Lomenne:<sup>1</sup>  
 plus tu avances, plus tu recules.
99. *Vè è djoué kman lé dʒrɪn.n, yav kman lé kra,*  
*t vé vni è san-t an*.  
 Va à juc<sup>2</sup> comme les poules, lève-toi comme les  
 corbeaux, tu deviendras centenaire.
100. *è pyævré djunk è dæmain* :  
*Lé kra k rèlɑn an voulin*.  
 Il pleuvra avant demain :  
 Les corbeaux croassent en volant.
101. *Vé l sɪntyɑ d'èvrɪ,*  
*L koukou tchɪnt moʊ<sup>ə</sup> ou vi*.  
 Vers le cinq avril,  
 Le coucou chante mort ou vif.
102. *Tyink l'avouɪn.n à épyè<sup>ə</sup>*  
*L koukou à égajlè*.  
 Quand l'avoine est épiée  
 Le coucou est égosillé.
103. *La koukou doʊ<sup>ə</sup> din sè mājon<sup>3</sup>*  
*Tyin k' èkmɑns<sup>ə</sup> lè fouinnéjɔn*.  
 Le coucou dort dans sa maison  
 Quand commence la fenaison.
104. *T'é kman l koukou,*  
*Tɑ di èdé l mɪn.m (ou di minm)*  
 Tu radotes comme le coucou.
105. *Koukou di bɑ, — I t kɔp lɑ kɑ*  
*S tɑ n mɑ tchɪnt pɑ<sup>4</sup> — kɑbɪn k'i è ankoué è vɪvr*.  
 Coucou du bois, — Je te coupe le cou  
 Si tu ne me chantes pas — Combien (d'années) j'ai  
 encore à vivre.

<sup>1</sup> La Lomenne, ferme située en amont de Saint-Ursanne. — <sup>2</sup> Va se percher le soir, va se coucher. — <sup>3</sup> Il ne chante donc plus. — <sup>4</sup> Variante: *Sɑ tɑ n yè p din ton livr*, si tu ne lis pas dans ton livre.

106. *L'èlonbrat' vqul è rèz dā ti'r*  
*èdu' lè poussi'r !*  
 L'hirondelle vole au ras du sol:  
 Adieu la poussière!
107. *Nā tyarān pu d'èvri,*  
*L'èlonbrat fè son ni.*  
 Ne cherchons plus d'abri,  
 L'hirondelle fait son nid.
108. *S lè yīn.nat nā tchint pā bīn,*  
*èl mūz d'atīn pu.*  
 Si la linotte ne chante pas bien,  
 elle réfléchit d'autant plus
109. *S lè myèl<sup>1</sup> syōtr èvin lè nōtrā — dēm de mār-s-èl sā*  
*rkouèj chē snīn.n de tan.*  
 Si le merle siffle avant la Notre-Dame de mars  
 il se tait de nouveau durant six semaines.
110. *è vā mē l pēsre dīn lè tyēs*  
*k lā rēmī' anson lè pēs.*  
 Mieux vaut le passereau<sup>2</sup> dans la casserole  
 Que le pigeon ramier au haut de l'épicéa<sup>3</sup>.
111. *Rōt dā fān.n, prou' d'ou'y, an n s'ò pu.*  
 Troupe de femmes, troupeau d'oies, «on ne s'entend plus».
112. *T'é kman lè byīntch ou'yāt,*  
*Stā n'é p mā an l'ālāt.*  
*S'à an lè tchīnbāt.*  
 Tu es comme le blanc oison,  
 Si tu n'as pas mal à l'aileron  
 C'est à la jambette<sup>4</sup>.
113. *S'à l kra k vorè nouèchi l'èdyēs.*  
 C'est le corbeau qui voudrait noircir l'agace<sup>5</sup>.
114. *T'é kman l'èdyēs : — byīn kman pèt<sup>6</sup>,*  
*Nouè kman rèt.*  
 Tu es comme l'agace: Blanc comme chiffon,  
 Noir comme souris.

<sup>1</sup> Merle est du genre féminin dans ce patois. — <sup>2</sup> Le moineau. — <sup>3</sup> ou *fūat*, s. f.  
 — <sup>4</sup> et <sup>5</sup> Il y a nombre de variantes de ces dictons. — <sup>6</sup> *pèt* s. f. ou *gouèy*, s. f. guenille, chiffon.

115. *Māgrè lé kolon, an voun.ny to lé-zan.*  
Malgré les pigeons, on sème tous les ans.
116. *La vouin.nyou sa ri di rósinyólq ka y syòtr sin rāt :*  
« *Ta vouin.ny, ta vouin.ny, ta vouin.ny din lè prèy* ».  
Le semeur se rit du rossignol qui lui siffle sans trêve :  
« Tu sèmes, tu sèmes, tu sèmes dans le pierrier ».
117. *Stu k n'é djmè mindjî d van.nat*  
*Nə kouinnyā p lè bouin.n gòlèyat.*  
Celui qui n'a jamais mangé de vanneaux  
Ne connaît pas les bonnes petites bouchées.
118. *Lé sèrpan sa n mòtran p antrə lè dou Dèm.*  
Les serpents ne se montrent pas entre les deux  
Notre-Dame<sup>1</sup>.
119. *I in.mrò ètîn vou'r in té-rémè*  
*Vou tót vèd mè mé ka . . .*  
J'aimerais autant voir une salamandre tachetée  
Ou toute vide ma huche que . . .<sup>2</sup>
120. *in vipèr<sup>3</sup> n'é kouin.niū nə pèr, nə mēr.*  
Une vipère n'a connu ni père, ni mère.
121. *èl à vi kman in ba din l mqu's.*  
Il est vif comme un crapaud dans la marmelade.
122. *Sənèdjî lə tan, — Di prāmî ā dərî tan*  
*Kman lè krālāt<sup>4</sup> — Din sè bótonèyat.*  
Présager le temps — Du printemps jusqu'en automne  
Comme la petite grenouille verte — Dans sa petite  
bouteille.
123. *èl pá rpétr di'ch an.n d'èvò in.n*  
*rîn.n è poé èl an dmouér ankoué.*  
Elle peut régaler dix hommes avec une  
grenouille et puis il en reste encore.
124. *Sólî pouétch tchîns ke da ranskontrè,*  
*in.n rîn.n d'āv<sup>5</sup> ou d tchètê<sup>6</sup>.*  
C'est un heureux présage de rencontrer  
une raine ou une reine.

<sup>1</sup> d'août et de septembre. — <sup>2</sup> que d'agir ainsi etc. — <sup>3</sup> Vipère est, dans ce patois du genre masculin. — <sup>4</sup> ou *grijêr*, s. f. — <sup>5</sup> raine (d'eau) ou grenouille. — <sup>6</sup> reine (de château, de palais).

125. *Di bèrbé mindj la dvin, di tchavouin.né<sup>1</sup> l'mouètān,  
di bouètcha lè kou<sup>2</sup>, d lè trèt tó l kòu<sup>2</sup>.*  
Du barbeau mange le devant, du chevaine le milieu,  
du brochet la queue, de la truite tout le corps.
126. *èl ā kēman lè kārṑ : è n vā nā pàrṑ nā mārṑ.*  
Comme la carpe il ne pourra, ni ne mourra.
127. *Po d lè grūṓt — Də bèrbṓt  
Le louètchou vandrè sè tyulṓt.  
Pour du foie — De lotte  
Le gourmand vendrait sa culotte.*
128. *Lə sèt-ṓy sārè in mētr ka vouèrè syè.*  
Le «sept-oeils»<sup>2</sup> serait un maître qui verrait clair.
129. *è y é môtèl d'āv è môtèl de murṓ.*  
Il y a «môtelle» d'eau (loche) et «môtelle» de murs.  
(belette) (= Ne confondons pas).
130. *T'é kēman st ātr, tə mindjrò bīn d' l'ōnṑr an l'èlonṑr.*  
Tu es comme «l'autre» (le quidam):  
tu mangerais bien de l'ombre (poisson)  
à l'ombre (d'un arbre etc.).
131. *S'in djtun mu<sup>2</sup> è y vā mārṑ in.n djan d l'òtā.*  
Si un essaim (d'abeilles) meurt  
il mourra un membre de la famille.
132. *Lé-ṣ èchṓt ka pouètchan anvṑ<sup>2</sup>  
S'an vīn bīntò d pidṑ<sup>2</sup>.*  
L'essaim d'abeilles envié  
Dépérit bientôt.
133. *Lə djtun di mouè d mé  
Vā l mouèyouṑ dā té vé.*  
L'essaim du mois de mai  
Vaut le meilleur de tes veaux.
134. *Lè pyṓdj di mouè d'o  
S'ā di mi<sup>2</sup> è di mò.*  
La pluie du mois d'août  
C'est du miel et du moût.

<sup>1</sup> ou d lè tchavouin.n, de la chevaine. (chevenne ou chevesne). — <sup>2</sup> La lamproie (elle semble avoir sept yeux).

135. *Lê grò brondjon<sup>1</sup> epouétchan  
d mètchin.n novèl<sup>2</sup>.*  
Les gros bourdons apportent de mauvaises nouvelles.
136. *èl ā kman l krèy — bouzè — è si bót chu l tè*  
Il est comme le bousier  
Il s'y met (à l'ouvrage) sur le tard.
137. *S'ā dé fèz yòl da lè Tcha d Fon<sup>3</sup> :*  
*in rin, in dò ; in dò, in grin ; in grin, in vi'.*  
Ce sont des haricots de la Chaux-de-Fonds :  
un rameau, une gousse; une gousse, un grain;  
un grain, un ver.
138. *Lè tchnéy vi d sè féy,*  
*la prêt de son-n atè.*  
La chenille vit de sa feuille, le prêtre de son autel.
139. *Lè truāt é dou', kètr vou mīl pèt.*  
La «truāt»<sup>4</sup> a deux, quatre ou mille pattes.
140. *Lè tyityrè n nò pityan p la tchatan*  
*S'an mindj dé māl<sup>5</sup> è Karimantran.*  
Les moustiques ne nous piquent pas en été  
Si nous mangeons de la bouillie le jour du Mardi gras.
141. *Lê griya k tchintan*  
*Snédjan la mètchin tan.*  
Les grillons qui chantent  
Annoncent le mauvais temps.
142. *Tyin k'an tu' in.n vouépr èl an vīn*  
*sèt po l'antèrè.*  
Quand on tue une guêpe  
Il en vient sept à son enterrement.
143. *An.nè<sup>3</sup> d kinkouèdj, an.nè<sup>3</sup> d bou'ba.*  
Année de hannetons, année de garçonnets.
144. *L tchavā d'ou<sup>6</sup> pouétch è bouèr ā bon Dū'*  
Le «cheval d'or» porte à boire au bon Dieu.
145. *Lê koudri<sup>7</sup> voulótan,*  
*Damin è fré bé tan.*

<sup>1</sup> ou *bouédjon*, ou *frondon*. — <sup>2</sup> *novè* s. m. s. nouvelle fraîche. *novèl* s. f. pl. nouvelles (d'un absent etc.). — <sup>3</sup> ou *Tchā*, chaux. — <sup>4</sup> *Truāt*, jeune putain, jeune truie ou cloporte. — <sup>5</sup> ou *pèpè*, bouillie. — <sup>6</sup> Le scarabée doré. — <sup>7</sup> Les libellules.

Les «couturières» voltigent,  
Demain il fera beau temps.

146. *In.n èrt kə vɔulɔt, lə souè, à di toué d nó,*  
*snédj k'in-n anvèl<sup>3</sup> véré l landmɛn.*  
Un petit papillon blanc qui voltige, le soir, autour de nous,  
annonce qu'un visiteur viendra le lendemain.
147. *Lé bèbou<sup>2</sup>rat pichən*  
Les moucheron<sup>2</sup>s pissent, dit-on quand il tombe  
quelques gouttes de pluie.
148. *è s bètrè bɛn pó l'ou<sup>2</sup>r d'in.n mou<sup>2</sup>tch,*  
dit-on de quelqu'un à l'humeur combative  
Il se battrait bien pour le vent d'une mouche.
149. *è n'i fā p dɛr k lè mou<sup>2</sup>tch ā nouèr*  
Il ne faut pas lui dire que la mouche est noire<sup>1</sup>.
150. *An lè Sin Simon*  
*In.n mou<sup>2</sup>tch vā in kolon.*  
A la Saint Simon,  
Une mouche vaut un pigeon.
151. *Lè mōu<sup>2</sup>tch də Nā — Vā bɛn in vélə.*  
La mouche de Noël — Vaut bien un petit veau.
152. *S lé mou<sup>2</sup>tch dinsən an djinvri<sup>2</sup>*  
*Réprindj ton fouin ā soli<sup>2</sup>.*  
Si les mouches dansent en janvier  
Ménage ton foin au «solier» (fenil).
153. *S'in byin pèprə vin din l'òtə tə*  
*sré bɛntò prouèyi<sup>2</sup> ē nəs.*  
Si un papillon blanc entre dans la maison,  
tu seras bientôt invité à une noce.
154. *S tə vouè in pavouèyà,*  
*Prouèy po stu k t'é an dè.*  
Si tu vois une phalène<sup>2</sup>,  
Prie pour celui dont tu portes le deuil.
155. *Lè byātè èmou<sup>2</sup>rs l'an.n è lə tchéxə lè trèt.*  
La beauté «amorce»<sup>3</sup> l'homme et la larve de  
phrygane<sup>4</sup> la truite.

<sup>1</sup> Se dit d'une personne irascible. — <sup>2</sup> ou un grand papillon de nuit. —  
<sup>3</sup> attire. — <sup>4</sup> Variante: *lə trɛn.n-bèptch*, le «traîne-fêtu», la larve de libellule.

156. *Bouin.n ou'r, lé pouy ā tyu, le fu<sup>a</sup> d̄din !*  
«Bon vent, les poux au cul, le feu dedans!»  
dit-on quand il vente.
157. *T'é dj vu in ròlou sin byin-pouy ?*  
As-tu déjà vu un vagabond sans poux blancs?<sup>1</sup>
158. *Dé pouy, dē lan ! — Ton pēr lē pran,*  
*Tē mēr lē van — Kētrā sō l san.*  
Des poux, des lentes! — Ton père les prend,  
Ta mère les vend — Quatre sous le cent.
159. *La fu<sup>a</sup> nō dēvzāch dē dīnāтч è dē pus !*  
Que le feu nous délivre des sorcières et des puces!
160. *Pus chu lē min,*  
*Nové dāmain.*  
Puce sur la main, — Nouvelle demain.
161. *è y é svan bīn dē fyon — k pityān pu k dē téfyon.*  
Certaines paroles blessantes piquent souvent  
plus que les punaises.
162. *S in.n bēbou<sup>a</sup>rat la pity è krè k s'ā in tèvin.*  
Si un moucheron le pique il croit que c'est un taon.
163. *Tēvin, tèvin, pē fā di bō*  
*è vè pityè la bu<sup>a</sup> chu l dō.*  
Taon, taon, pars hors du bois  
Et va piquer le boeuf sur le dos.
164. *Sāt, sāt, satrē, — Djunk ā tchētē dē-χ Ué.*  
Saute, saute, sauterelle, — Jusqu'au château — D'Asuel<sup>2</sup>
165. *Lē sinsu<sup>a</sup> n son p tut din lē-χ étin.*  
Les sangsues ne sont pas toutes dans les étangs.
166. *èl ā kman l vouèrméchē<sup>3</sup>,*  
*è n yu k lē nā.*  
Il est comme le ver-luisant,  
il ne luit que la nuit.
167. *L'échtrègā<sup>4</sup> èriv an lē Sin-Mètchīn*  
*èch tō k lē lī<sup>a</sup>vr.*  
L'escargot arrive à la Saint-Martin  
aussitôt que le lièvre.

<sup>1</sup> Poux de corps. — <sup>2</sup> Village ajoulot. — <sup>3</sup> ou *viā-syéra*. — <sup>4</sup> ou *ymēs*, ou *kókréy*.

168. *S lè ymès sà sivan fà*  
*Di bē tan fē ton dā,*  
 Si les limaces<sup>1</sup> rampent dehors,  
 Du beau temps fais ton deuil.
169. «*So k s'ā d'ētrā vi*» ! *k' dyè lè ymès,*  
*k'èvē botē in.n sanin.n po s trīn.nē ā*  
*kapiroṇ d'in.n fūat*<sup>2</sup>.  
 «Ce que c'est d'être leste» ! disait un escargot  
 qui avait mis une semaine pour se traîner  
 jusqu'à la cime d'un épicéa.
170. *è mindjrè bīn dē kókré y d'āv*<sup>3</sup>.  
 Il mangerait bien des «escargots d'eau»,  
 des coquilles d'eau, dit-on d'un goinfre.
171. *Tīn-t louīn dē vivr*<sup>4</sup> — *Sā ī tīn dā vivr*.  
 Eloigne-toi des vouivres — Si tu tiens à la vie.
172. *Bèrbərat*<sup>5</sup>, *bèrbərat*, *pran ton sètchā*  
*è pā vè-t-an d lè san*<sup>6</sup> *k'i m vā mēryè*.  
 «Coccinelle, coccinelle, prends ton sachet et puis  
 va-t-en du côté où je me marierai»,  
 disent les jeunes gens à la bête au bon Dieu.
173. *Roudj lòvrè*, — *Grij mètnè* : — *Bèl djouin.nè*.  
 Rouge soirée, — Grise matinée : — Belle journée.
174. *L'èrbouè di mètīn*  
*Bot la vouèyèdjou an tchmīn*.  
 L'arc-en-ciel du matin  
 Met le voyageur en chemin.
175. *An.nè d kinkouèdj*<sup>7</sup>  
*Annè d'ī'rbā vouèdj*.  
 Année de hannetons,  
 Année d'herbe verte.
176. *Lè tchī'vrā d'in pouar an.n kravrè putò ka . . .*  
 La chèvre d'un pauvre homme crèverait plutôt que . . .<sup>8</sup>
177. *èpré lè djalè*<sup>9</sup> — *Lè lèvē*.  
 Après la geleé — La «lavée»<sup>9</sup>.

<sup>1</sup> ou les escargots, ou les limaçons. — <sup>2</sup> ou *fyat*. — <sup>3</sup> moules d'eau, anodontes, «huîtres d'eau douce». — <sup>4</sup> *vivr* ou *vouivr*. — <sup>5</sup> ou *bèt ā bon Du*. — <sup>6</sup> côté est du genre féminin. — <sup>7</sup> ou *kinkon*<sup>n</sup>, ou *kinkou*<sup>n</sup>, ou *tyèv*. — <sup>8</sup> que . . . je fasse cela etc. — <sup>9</sup> la pluie.



178. *Té kolon k rantran tè :*  
*Bé tan tò vou tè.*  
 Tes pigeons rentrent tard:  
 Beau temps tôt ou tard.
179. *Té tchi'vrə ka s tərən :*  
*Vouèsi le mètchin tan.*  
 Tes chèvres se cossent:  
 Voici le mauvais temps.
180. *Gròs mon.ni'r ka s bousən*  
*Snèdjan in bin pé tan.*  
 Grosses taupinières «se poussant»  
 Annoncent un bien vilain temps.
181. *Lé brāl-kou' ritən din lé tərā :*  
*Də t'èsòtè damouérə prā.*  
 Les hoche-queues courent dans les fossés:  
 De t'abriter<sup>1</sup> reste prêt.
182. *Lé tchāvè-sri<sup>2</sup> s sāvən di pé tan*  
*Tyin k din lé mājən èl antran.*  
 Les chauves-souris se sauvent du vilain temps  
 Quand elles entrent dans les maisons.
183. *Lé ptét èchat pityən kman lé gròs.*  
 Les petites abeilles piquent comme les grandes.
184. *Tyin k'è pyé an lè Sin-Médè*  
*S'an n bouè p də vīn an mindj di lè.*  
 Quand il pleut à la Saint-Médard  
 Si l'on ne boit pas de vin on mange du lard.
185. *La lou mindj stu k sə fè mótən.*  
 Le loup mange celui qui se fait mouton.
186. *Lé tchīn k'èbèyan n mouérdjan p.*  
 Les chiens qui aboient ne mordent pas.
187. *S'ā lè djiṛin.n ka rəl k'é ovè<sup>3</sup>.*  
 C'est la poule qui crie qui a pondu.
188. *S'ā l'ou'γ ka rəl k'é rsi kak.*  
 C'est l'oie qui crie qui a reçu le coup.

<sup>1</sup> de t'abriter de la pluie. — <sup>2</sup> Dans ce patois, chauve-souris est du genre masculin. — <sup>3</sup> Ce dicton a de nombreuses variantes. Voir le No. 188.

189. *L'òjè k voulòt davin nó nà snèdj ran d bon.*  
L'oiseau qui volète devant nous ne présage rien de bon.
190. *An lè Sin-Mètchin, — Lè vètch ā yīn.*  
A la Saint-Martin, — La vache au lien.
191. *Lé-ꝛ u<sup>o</sup> mindji<sup>o</sup> la djoué di Grin-Vārdi*  
*bèyan l grò kò<sup>1</sup>.*  
Les oeufs mangés le jour du Vendredi saint  
donnent le goître.
192. *S'è touīn.n ā mouè dā mé*  
*Lè vètch bèyré di lèsé.*  
S'il tonne au mois de mai  
La vache donnera du lait.
193. *S'è pyè la prami<sup>o</sup> de mé*  
*Tā pi<sup>o</sup> lè mouèti<sup>o</sup> di lèsé.*  
S'il pleut le 1er mai  
Tu perds la moitié du lait.
194. *Tyin k lé pusnat òvan an van lé véꝝ djarin.n.*  
Quand les «pussines»<sup>2</sup> pondent on vend les vieilles  
poules<sup>3</sup>.
195. *è vè mārī īn.n djan d l'òtā s lè tchuqat rēl<sup>4</sup> dṛī<sup>o</sup> lè mājon,*  
*s'īn.n djarīn.n tchint le pou, s'an n sè vouèdjé d nouè pou.*  
Il mourra un membre de la famille si la chouette  
hulule derrière la maison, si une poule «chante le coq»<sup>5</sup>,  
si on ne peut élever de coqs noirs.
196. *An bèꝝ sè tchīns s'an bèꝝ dā sè grīn.n dā fèꝝ yól dvin k d'an.n*  
*èvouè vouīn.nyī<sup>o</sup> po lu<sup>6</sup>.*  
On «donne sa chance» si on donne de sa graine de  
haricots avant d'en avoir semé pour soi.
197. *īn-n u<sup>o</sup> d Nā, k'an vouèdj dīn d'lè vouèt prèꝝèrv īn-n an*  
*d tan di fu<sup>o</sup> di sī<sup>o</sup>7.*  
Un oeuf de Noël conservé dans de l'ouate  
préserve durant une année de la foudre.
198. *L'antan.nur d'īn.n mètch sà dè mindji<sup>o</sup> lèvoué*  
*s'ā k'èl ā-t èvū tyèt.*

<sup>1</sup> Le «gros cou», le goître. — <sup>2</sup> les poulettes. — <sup>3</sup> Ce dicton a de nombreuses variantes. — <sup>4</sup> ou *yátch*, hulule. — <sup>5</sup> chante comme un coq. — <sup>6</sup> Litt. «pour lui» = pour soi. — <sup>7</sup> Litt. feu du ciel.

L'entamure d'une miche (de pain) doit se manger  
où elle a été cuite.

199. *Dvin kə d la vandr, è fā tchinpè*  
*in grin d sã din l lèsé.*  
Avant de le vendre, il faut jeter  
un grain de sel dans le lait.
200. *in grin d sã din l souèyta-trèra anvouèdj*  
*lé vètch dā tèri.*  
Un graine de sel dans le seau à traire  
empêche les vaches de tarir.
201. *S la sãtrè rèl an sèptanbr*  
*N'ètchāt pə d byè po la rvandr.*  
Si la sauterelle crie en septembre  
N'achète pas de blé pour le revendre.
202. *T'é dj vu<sup>1</sup> lè fou<sup>2</sup> sə konfèsè ā lou?*  
As-tu déjà vu la brebis se confesser au loup?
203. *otā sin l afnə, — Byasnī<sup>3</sup> sin byasnə.*  
Maison sans enfançon — «Blessonnier» sans petits  
«blessons»<sup>2</sup>.
204. *An.nè<sup>3</sup> d djalè<sup>3</sup>, — An.nè<sup>3</sup> d byè.*  
Année de gelée, — Année de blé.
205. *Mé fè è trètchi<sup>3</sup> — Só k'èvrī é souètchi*  
Mai fait pousser par touffes — Ce qu'avril a séché.
206. *Tyin k lè rōs lin.n yu*  
*Nə muz pə an té fru.*  
Quand luit la lune rousse,  
Ne pense pas à tes fruits.
207. *S lè sās<sup>3</sup> syārā, — Lə rējin mévurā.*  
Si le saule fleurit, — Le raisin mûrit.
208. *S la mouè d mār̄s à tchā è su*  
*è ranpyā tyu è bōsa<sup>4</sup>.*  
Si le mois de mars est chaud et sec  
Il remplit cuves et tonneaux.

<sup>1</sup> *Tə n'é djmè vu*, tu n'as jamais vu . . . — <sup>2</sup> Poirier sauvage. — Sans petites  
poires sauvages. — <sup>3</sup> Saule, dans ce patois, est du genre féminin. — <sup>4</sup> ou *vêchè, véchlā,*  
*bōs, bōsa*, tonneau, tonnelet.

209. *L touin.n̄er di mouè da djuin*  
*An lè vouin.ny fè di bin.*  
 Le tonnerre du mois de juin  
 Est favorable aux céréales.
210. *Pò d nàjéy, pò d yin.*  
 Peu de noisettes, peu de glands.
211. *An lè Sin-Lou'ran, lə bò pyak da krātr.*  
 A la Saint-Laurent, le bois cesse de croître.
212. *Lè nouè k tchouè an fəvri',*  
*Lè djiñ.n l'ənpouétch d'èvò sè pi'.*  
 La neige qui tombe en février  
 La poule l'emporte avec ses pieds.
213. *Nə vè d'èvò in-n ɛn kə s t'é āty è pouétchɛ.*  
 Ne va avec un âne que si tu as quelque chose à porter.
214. *Sèy, sèy, kman lè rɛy,*  
*Vir, vir, kman la mlɛn<sup>1</sup>.*  
 «Sève, sève», comme la rave,  
 Tourne, tourne, comme le moulin.
215. *L'an.nɛ' sré bouin.n*  
*S'an nōvembr è touin.n.*  
 L'année sera bonne  
 Si en novembre il tonne.
216. *Ménèdjə ton-n ɛtrɛn, grindji',*  
*Sə lə ba tchintān an djiñvri'.*  
 Ménage ta paille, grangier,  
 Si les «bots»<sup>2</sup> chantent en janvier.
217. *An tɪr tó só k'an pá dɛ vɛy tchavā<sup>3</sup>.*  
 On tire tout ce qu'on peut des vieux chevaux.
218. *An n̄ dè p mouin.nɛ in.n roudj-bɛt<sup>4</sup>,*  
*lè nà, an son nówé mètr.*  
 On ne doit pas conduire de nuit une bête à cornes  
 à son nouveau maître.
219. *Tyin k lè lin.n ərɛ̃ chu l bu' s'ā*  
*sɛn.ny da mɛtchɛn<sup>5</sup> tan.*

<sup>1</sup> Formulette pour faire un sifflet. — <sup>2</sup> les crapauds. — <sup>3</sup> Ce dicton a plusieurs variantes. — <sup>4</sup> bête à cornes au pelage rouge et blanc. — <sup>5</sup> «méchant» = mauvais.

Quand la lune «refait» sur le bœuf<sup>1</sup>  
c'est signe de «méchant» temps.

220. *Pó k'è n péréchîn p è fā pyintè*  
*lè-ʒ quin.nylq l Vardi-sin.*  
Pour qu'ils ne pourrissent pas, il faut planter  
les ognonets le Vendredi-saint.
221. *Lé gèrat pyintè<sup>3</sup> dò lé basin<sup>2</sup> fouértchan èdé.*  
Les carottes plantées sous les Gémeaux «fourchent»  
toujours.
222. *An dè pyintè lé pómāt an tār linn.*  
On doit planter les pommes de terre en «tendre» lune<sup>3</sup>.
223. *Lé tchyóni n krāchan nā n kravan.*  
Les derniers nés ne croissent ni ne crèvent.
224. *Nā syōtra pā din lè kōt sà t'é pavou dā vou'r èrivè l lou.*  
Ne siffle pas dans la côte<sup>4</sup> si tu as peur  
de voir arriver le loup.
225. *Tró tè d syōr lé bólq tyin k lé polin son fā.*  
Trop tard de fermer les caboulots quand les poulains  
se sont enfuis (sont dehors).
226. *è vā pyàvr : lé mēnyin son li.*  
Il va pleuvoir: les étameurs ambulants sont là<sup>5</sup>.
227. *è vā pyàvr tyin k lé té, lé ba vou*  
*lé rin.n in lè pé souètch.*  
Il pleuvra quand les salamandres, les crapauds ou  
les grenouilles ont la peau sèche.
228. *è vā pyàvr s in.n èrin.ny tchouè*  
*din lè tnat de l'āv<sup>6</sup>.*  
Il va pleuvoir si une araignée tombe dans la seille de  
de l'eau (à la cuisine).
229. *è pyàvré s lé-ʒ èdyès, lé djè, lè-ʒ èy,*  
*lé bājon, lé van.nat, rèlan.*  
Il pleuvra si les agaces, les geais, les aigles,  
les buses, les vanneaux, crient.

<sup>1</sup> signe du zodiaque. — <sup>2</sup> ou *dō lè-ʒ afn*, sous les enfants. Signe du zodiaque.  
— <sup>3</sup> ou en jeune lune. — <sup>4</sup> dans la forêt d'une côte. — <sup>5</sup> sont arrivés dans le village.  
— <sup>6</sup> ou *sonèy dā l'āv*.

230. *è pyèvré s'an vouè lè korou<sup>1</sup> da dvé d̄ dò.*  
Il pleuvra si l'on voit la «courroie d'au-dessous»<sup>1</sup>.
231. *è vè pyèvr tyin kè dou tchvā s kòman<sup>2</sup>.*  
Il va pleuvoir lorsque deux chevaux  
se mordent la crinière.
232. *è pyèvré tyin kè lé vètch rètnyan yòt lèsé.*  
Il pleuvra si les vaches «retiennent» leur lait.  
(si elles en donnent moins que d'habitude).
233. *Stu kè tìn l'indyiy pè lè kou<sup>3</sup> n l'é p ankoué.*  
Celui qui tient l'anguille par la queue ne l'a pas encore.
234. *ékouértchà l'indyiy tyin kè ta l'éré pātchī<sup>4</sup>.*  
Ecorche l'anguille quand tu l'auras pêchée.
235. *S'àn-n ā kè vouin.nyān yòt  
byè tyin kè l'ou<sup>3</sup>r nā tīr pā.*  
Ce sont des gens qui sèment leur blé  
quand le vent ne souffle pas<sup>3</sup>.
236. *īn-n èn nā trót pā lontān.*  
Un âne ne trotte pas longtemps.
237. *Pu t tchèrdj īn-n èn pu k'è pouétch.*  
Plus tu charges un âne plus il porte.
238. *Sin lé tchvā lé-χ èn sərīnt montè pè lé chīr.*  
Sans les chevaux les ânes seraient montés par les  
gens riches.
239. *èl ā chī an lè bouin.n k'īn.n èn kə trót.*  
Il est aussi naïf qu'un âne qui trotte.
240. *è vā mē īn bóké k'īn roké.*  
Mieux vaut un bouvillon qu'un mauvais boeuf.
241. *(Lou<sup>3</sup>n) «K'a-s tē fē, bouétchā?<sup>4</sup>  
Tyu ā-s kə t'é dī mon nom?»*  
(Plaisanterie) «Que fais-tu, bouc?  
Qui t'a dit mon nom?»
242. *Pu l bok ā vèy pu son-n ékou<sup>3</sup>n ā dūr.*  
Plus le bouc est vieux plus sa corne est dure.

<sup>1</sup> Cette «courroie» est un grand nuage noir, rouge aux deux extrémités. — <sup>2</sup> *kəm* s. f. crinière. — <sup>3</sup> Ce sont des avares. — <sup>4</sup> Diminutif de *bók* employé souvent pour désigner un bouc.

243. *è son pu tchîn k bèrbî.*  
Ils sont plus chiens que brebis.  
(plus sensuels que continents, plus méchants que doux)
244. *An fê è s bètr lé touéré, nyan p lé bèrbi.*  
On fait se battre les taureaux, non les brebis.
245. *Dvin k da mindjî' lè fou' y la lou*  
*mîndj la bouèrdjî'.*  
Avant de manger la brebis le loup mange le berger.
246. *è n fâ p pidouèyî' in.n bouér k'â bouétouç.*  
Il ne faut pas avoir pitié d'un canard boiteux.
247. *«Kouè! kouè! — S'à lé bouérè, lè riñ.n è*  
*lè kra k dyan kouè».*  
«Quoi! quoi! — Ce sont les canards,  
les grenouilles et les corbeaux qui disent quoi».
248. *N' anvouèdjèt pà lé dōb da rîr na*  
*lè-ç afîñ d'allé é slî'j.*  
N'empêchez pas les folles de rire ni les enfants  
d'aller aux cerises.
249. *Lé vèy tchè in.man bîn lé ptét rèt.*  
Les vieux chats aiment bien les souriceaux.  
(Les vieillards aiment bien les jeunes filles).
250. *S'à li k la mèrga é m̄a é grînp!*  
C'est là que le matou a mal aux griffes.  
(Voilà le hic!).
251. *Lé vèy mèrga vouétan èdé lé rèt.*  
Les vieux matous guettent sans cesse les souris.  
(Sens libertin).
252. *Pu k'an dî : «Hu'!» an-n in tchvā pu k'è tîr.*  
Plus on dit: «Hue!» à un cheval, plus il tire.
253. *Fou'ch da tirî' an vîn rqs.*  
A force de tirer on devient rosse (Double sens).
254. *S n'à p an chakiñ k'an fê è rvani*  
*in tchvā évadnè.*  
Ce n'est pas en claquant du fouet qu'on fait revenir  
un cheval en fuite (ou épouvanté).
255. *La tchvā vè mouin vit ka l'èlonbrat,*  
*ka vè mouin vit ke l'ou'r, ka vè mouin vit ka l'éyuj.*

Le cheval va moins vite que l'hirondelle,  
qui va moins vite que le vent, qui va moins vite  
que l'éclair.

256. (*Loṽn*) «*T'é ankoué amvī' dā vni grò?*  
*Nian, lè tchī'vr é mindjī' l djāchoṽ*».  
(Plaisanterie) «Tu as encore envie de grandir?  
Non, la chèvre a mangé le «rejet».  
(La question est posée à une personne qui se tient  
debout, au lieu de s'asseoir.)
257. *S'à kman in.n tchī'vr :*  
*pu k tā tyud y an-n épouèr, mouin k'èl an sè.*  
C'est comme une chèvre: plus tu «cuides» lui en  
apprendre moins elle en sait (Il est sot).
258. *Lè tchī'vr k'é rpri lé bók.*  
La chèvre a de nouveau été saillie.  
(Voilà une nouvelle sottise.  
*Fèr in bok*, commettre une sottise).
259. *Pté tchīn gròs kou'.*  
Petit chien, grosse queue. (Sens grivois).
260. *I n'ètètch pā mon tchīn d'èvò dē-z indouéy.*  
Je n'attache pas mon chien avec des saucisses.  
(Je ne suis pas sot).
261. *èl an-n é pu k'in tchīn n'an pā trinnè tchu lè yès.*  
Elle en a plus (de gorge) qu'un chien n'en  
peut traîner sur la glace.
262. *Tyin k'è y é d lè kravur an-n in.n*  
*tètch to lé tchīn y ritān.*  
Quand il y a de la charogne quelque part  
tous les chiens y courent.  
(Un mauvais lieu attire les hommes corrompus)
263. *I sá kman lè trūe d lè Bōs, i rvīn an lètān.*  
Je suis comme la truie de la Bosse,  
je redeviens pourceau (je commets une sottise).
264. *S'à in.n tē d pou' :*  
*èl pā duri' djūnk an lè mou'.*  
C'est une toux de porc:  
Elle peut durer jusqu'à la mort.  
(C'est plus grave qu'on ne le pense).



265. *T'é kman si soudè k dyè à vouèrè :*  
*«T'é èto pradjū ton souèya?»*  
 Tu me rappelles ce soldat qui disait au verrat :  
*«Tu as aussi perdu ton schako?»* (Tu es ivre-mort).
266. *Lè bon pou son mègr.*  
 Les bons coqs sont maigres.
267. *Bénédicité, grèbàs ā lèsè, — prouèyan l bon Du*  
*k'è n'y an vnyèch pu.*  
*«Benedicite», — écrevisses au lait, — prions le bon Dieu*  
*qu'il n'en vienne plus. (d'autres convives à table).*
268. *(Daviž) «Ké difrins y é-t-é antr in étyurā è pā in mēr?*  
*L'étyurā mindj lé piv è pā l mēr la sèpīn».*  
 (Devinette) «Quelle différence y a-t-il entre un  
 écureuil et un maire? — L'écureuil mange les pives  
 (cônes) et le maire le sapin»
269. *è n fā k'in kò d pī' po rvouèchè in.n frāmi'r.*  
 Il ne faut qu'un coup de pied pour renverser une  
 fourmilière.
270. *èl ā kman lé li'vr, è pī' lè mémou'r an ritin.*  
 Il est comme les lièvres, il perd la mémoire en courant.
271. *Le lou n mindj djāmè l'wi'.*  
 Le loup ne mange jamais l'hiver.
272. *Lè myèl è djān bak é ètō in bak po fri kak.*  
 Le (petit) merle à bec jaune a aussi un bec pour frapper.
273. *Lé-ž an.n tyārān lè byātè kman lé mou'tch la sōrouèy.*  
 Les hommes cherchent la beauté comme les  
 mouches le soleil.
274. *To lé-ž òjé kə vnyān di Pātchèpat n'in pu d kəu'.*  
 Tous les oiseaux qui viennent du Peuchapatte n'ont  
 plus de queue.
275. *Lé pté l'òjè rtyārān èdè yòt ni.*  
 Les petits oiseaux recherchent toujours leur nid.
276. *An n pran p dou' fouè lé-ž òjé din l mīn.m ni.*  
 On ne prend pas deux fois les oiseaux dans le même nid.
277. *T'é kman l dinvouè : nā gri, nā nouè.*  
 Tu es comme l'orvet: ni gris, ni noir.

278. *S'ā in-n ézè k də botè kovè.*  
C'est courir un risque (hasard) de faire couver des oeufs.  
(Soyons prudents).
279. *Lé-z u' n bèyan ran s'è touin.n di  
tan k'in.n djarin.n kov.*  
Les oeufs n'éclosent pas s'il tonne pendant qu'une  
poule couve.
280. (*Loü'n*) «*Dā v ā-s tā vīn?*  
*D vou k'an dēvō l toubā po lā rvōdr*».  
(Plaisanterie) «D'où viens-tu?  
D'où l'on déroule le tabac pour l'enrouler de nouveau».
281. (*Loü'n*) «*Dā vou ā-s kə t vīn?*  
*D lè Farè' vou s k'an far lé pus*».  
D'où est-ce que tu viens?  
De la Ferrière<sup>1</sup> où l'on ferre les puces».
282. «*S'ā kman lé tèvin : s t'an tu' un èl an vīn dī'ch  
po tchinpè d l'ā-bnèt*»<sup>2</sup>,  
dit-on des importuns, des pique-assiettes. Ils sont  
comme les taons: si on en tue un, il en vient dix pour  
l'asperger d'eau-bénite.
283. «*S'an ā d sé k sə poyan èlonbrè  
dādò in.n fāy də tya*»,  
dit-on des petites gens (aux sens propre et figuré).  
Ce sont de ces gens qui peuvent s'abriter  
sous une feuille de tilleul.
284. *Tā n sārò vādr lè vètch è lè pé.*  
Tu ne saurais vendre la vache et la peau séparément.  
(C'est une chose impossible).
285. *Nə mұz pē ā bār dvīns kə d'èvonè lè tchi'vr.*  
Ne pense pas au beurre avant d'avoir la chèvre.

<sup>1</sup> Village du district de Courtelary. — <sup>2</sup> J'ai cité plus haut une variante de cette plaisanterie.

*Index des noms de saints, d'animaux, de végétaux, de lieux, de choses, etc.  
se rapportant aux numéros ci-dessus.*

- Abeille 56, 132, 183.  
 Abri 71, 107.  
 Adresse 59.  
 Agace 113, 114, 229.  
 Agilité 121, 169.  
 Agneau 55.  
 Aigle 72, 73, 229.  
 Ail 14.  
 Alouette 74.  
 Amorce 155.  
 Ane 213, 236, 237, 238, 239.  
 Anguille 233, 234.  
 Année 7, 9, 37, 143, 175, 204, 215.  
 Anodonte 170.  
 Août 25, 34, 86, 118, 134.  
 Apprendre 257.  
 Araignée 228.  
 Arc-en-ciel 174.  
 Arrachage 23.  
 Ascension 58.  
 Asuel (château d') 164.  
 Audience 93.  
 Autel 138.  
 Automne 122.  
 Avarice 235.  
 Avoine 15, 81, 102.  
 Bahut 77.  
 Barbeau 125.  
 Beauté 155, 273.  
 Bec 272.  
 Bécasse 75.  
 Belette 129.  
 «Benedicite» 267.  
 Berger 245.  
 Bergerie 57.  
 Bête à cornes 218.  
 Beurre 285.  
 Bien (le) 52.  
 Bigle 65.  
 Blancheur 114.  
 Blé 16, 17, 18, 81, 201, 204, 235.  
 Boeuf 43, 90, 219, 240.  
 Boire 144.  
 Bois 211.  
 Bonté 49.  
 Bosse (La) 263.  
 Bouc 50, 241, 242, 258.  
 Bouillie 140.  
 Bourdon 135.  
 Bousier 136.  
 Bouvillon 240.  
 Brebis 15, 56, 93, 202, 243, 244, 245.  
 Bride 48.  
 Briller 166.  
 Brochet 125.  
 Bûcheron 97.  
 Buse 229.  
 Caboulot 225.  
 Cagne 51.  
 Caille 76.  
 Canard 246, 247.  
 «Carême entrant» 140.  
 Carotte 221.  
 Carpe 126.  
 Casserole 110.  
 Castration 87.  
 Cave 28.  
 Céleri 21.  
 Céréale 209.  
 Cerise 5, 248.  
 Ciel 91, 96, 156.  
 Cîme 110.  
 Chaleur 14, 20, 28.  
 Chance 124, 196.  
 Chandeleur 2.  
 Chant (des oiseaux) 68, 69, 108.  
 Chanvre 22, 23.  
 Charançon 137.  
 Charogne 263.  
 Charrue 43.  
 Chasse 75.  
 Chat 45, 46, 249, 250, 251.  
 Chauve-souris 182.  
 Chaux-de-Fonds 137.  
 Chenille 138.  
 Chevaine 125.  
 Cheval 28, 47, 48, 49, 217, 231, 238, 252,  
 253, 254, 255.  
 Chèvre 50, 55, 176, 179, 256, 257, 258,  
 285.

Chien 51, 52, 186, 243, 259, 260, 261, 262.

Chou 24, 25, 26.

Chouette 77, 78, 79, 80, 195.

Clochette 53.

Cloporte 139.

Crapaud 121, 216, 227.

Coccinelle 172.

Cochon 263, 264, 265.

Convive 267.

Coq 87, 95, 97, 98, 195, 266.

Corbeau 99, 100, 113, 247.

Corne 242.

Coucou 101, 102, 103, 104, 105.

Coup de pied 269.

«Courroie» (nuage) 231.

Course 270.

Courtemaîche 42.

Courtilière 146.

Cousin (insecte) 140.

Couvaison 278, 279.

Culpabilité 60.

Dégoût 119.

Dépérissement 132.

Dernier né 223.

«Dernier temps» (automne) 122.

Dessert 4.

Deuil 66, 154, 168.

Deux 276.

Devinette 268.

Dieu 14, 144, 267.

Disette («cher temps») 1.

Don 48.

Dureté 242.

Eau 41.

Eau bénite 282.

Eclair 255.

Ecrevisse 267.

Ecureuil 268.

Epi 17, 102.

Epicéa 110.

Escargot 167, 168.

Essaim 131, 133.

Etameur ambulant 226.

Etang 165.

Été 140.

Enfant 203, 248.

Entamure 198.

Enterrement 142.

Envie 132.

Façon 77.

Faine 7.

Fauchaison 29.

Fauvette 31.

Femme 21, 25, 47, 111.

Fenaison 103.

Fenil 38.

Fermier 46.

Ferrage 281.

Ferrière (La) 281.

Feu du ciel 156, 159, 197.

Feuille 6, 138.

Février 6, 28, 212.

Fille 7, 9, 30, 44, 83, 249, 251.

Filtre à lait 44.

Flocon de neige 151.

Fraîcheur 20.

Foie 127.

Foin 28, 152.

Folie 248.

Fossé 181.

Foudre 197.

Fourmi 269.

Fourmilière 269.

Frapper 272.

Fruits 3, 206.

Fumier 44, 46.

Garçonnet 143.

Geai 229.

Gel 40.

Gelée 40, 174, 204.

Gens (petites) 283.

Gémeaux 221.

Georges (Saint-) 5, 76.

Glace 261.

Gland 10, 210.

Gorge (seins) 261.

Goître 191.

Gousse 34, 137.

Grain 137.

Grangier 46.

Graisse 24.

Grenier 27.

Grenouille 122, 123, 124, 227, 247.

Grillon 141.

- Gris 277.  
 Guêpe 142.  
 Guides (rênes) 48.  
  
 Hanneton 143, 175.  
 Haricot 137, 196.  
 Hasard 278.  
 Herbe 175.  
 Heureux présage 124.  
 Hirondelle 106, 107, 255.  
 Hiver 97, 271.  
 Hoche-queue 181.  
 Homme 21, 69, 71, 123, 155, 176, 273.  
  
 Importun 282.  
 Invitation 153.  
 Ivresse 265.  
  
 Jambette 112.  
 Janvier 1, 38, 152, 216.  
 Jean (Saint-) 10, 68.  
 Joseph (Saint-) 33.  
 Journée 173.  
 Juillet 25, 27.  
 Juin 20, 209.  
  
 La Ferrière 281.  
 Lait 192, 193, 199, 232, 267.  
 Lard 24, 184.  
 Larve (de libellule) 155.  
 Lamproie 128.  
 Laurent (Saint-) 36, 211.  
 Lavage 174.  
 «Lavée» 174.  
 Léger (Saint-) 18.  
 Lente s. 158.  
 Lentille 30.  
 Libellule 145.  
 Lien 190.  
 Lièvre 52, 167, 270.  
 Lilas 8.  
 Limace 168, 169.  
 Linotte 108.  
 Loche 129.  
 Lomenne (La) 98.  
 Lotte 127.  
 Loup 53, 54, 185, 202, 224, 245, 271.  
 Luire 166.  
 Lune 206, 219, 222.  
 Lune rousse 206.  
 Lune tendre 222.  
  
 «Magnin» 226.  
 Mai 11, 20, 67, 133, 192, 193, 205.  
 Maie (huche) 119.  
 Maigneur 266.  
 Main 59.  
 Maire 268.  
 Maître 46, 128, 218.  
 Maison 47, 182, 203.  
 Maladie 60.  
 Mardi gras 140.  
 Marmelade 121.  
 Manger 125, 271.  
 Martin (Saint-) 41, 128, 167.  
 Mâtin 51.  
 Matinée 173.  
 Mariage 172.  
 Mars (Notre-Dame de) 109.  
 Mars 3, 35, 109, 208.  
 Matou 250, 251.  
 Méchanceté 49, 69.  
 Médard (Saint-) 184.  
 Membre de la famille 131.  
 Mémoire 270.  
 Mère 120, 158.  
 Merle 109, 272.  
 Messenger 135.  
 Meunier (coq du) 97.  
 Miche de pain 198.  
 Miel 63, 134.  
 Moineau 110.  
 Mort 47, 105, 126, 131, 195, 264.  
 Mouche 148, 149, 150, 151, 152, 273.  
 Mouche de Noël 151.  
 Moucheron 73, 147, 162.  
 Moule d'eau 170.  
 Moulin 41.  
 Moustique 140.  
 Moût 134.  
 Mouton 57, 58, 185.  
  
 Naïveté 239.  
 Navette 31.  
 Nappe 58.  
 Neige 1, 2, 212.  
 Nid 67, 71, 107, 275, 276.  
 Noces 51, 153.

- Noël (oeuf de) 197.  
 Noisettes 9, 10, 210.  
 Noir 277.  
 Noirceur 144.  
 Noix 11.  
 Notre-Dame d'août 118.  
 Notre-Dame de mars 109.  
 Notre-Dame de septembre 118.  
 Nouvelles 135, 160.  
 Novembre 215.  
 Noyer 11.  
 Nuit 166, 218.  
  
 Odeur 50.  
 Oie 111, 112, 188.  
 Oeuf 78, 84, 90, 91, 92, 191, 197, 278, 279.  
 Oiseau 67, 68, 69, 70, 71, 189, 274, 275, 276.  
 Oison 112.  
 Oignon 220.  
 Ombre (poisson) 130.  
 Ombre 130, 283.  
 Orge 32, 76, 81.  
 Orvet 277.  
 Osier 12.  
  
 Paille 19, 216.  
 Pain 19, 20, 40, 47.  
 Papillon 153, 154.  
 Pâques 2, 4.  
 Parler (le) 69.  
 Paroles piquantes 161.  
 Passereau 110.  
 Patte 112, 114.  
 Peau 284.  
 Penser 285.  
 Pentecôte 4, 37.  
 Perdrix 67, 78.  
 Père 120, 158.  
 Pesse (épicéa) 110.  
 Philippe (Saint-) 39.  
 Peuchapatte (Le) 274.  
 Pie (= agace) 113, 114, 229.  
 Pierrier 116.  
 Pigeon 110, 115, 150, 178.  
 «Pipe» (tonneau) 39.  
 Pique-assiette 282.  
 Piûre 140.  
  
 Pitié 132.  
 «Pive» (Cône) 268.  
 Plaisanterie 241, 267, 280, 281.  
 Pluie 5, 10, 11, 14, 27, 39, 88, 89, 100, 106, 134, 181, 184, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232.  
 Poire 13.  
 Poirier 203.  
 Pois 33, 34.  
 Pomme de terre 35, 222.  
 Ponte 81, 92, 187.  
 Porc 59.  
 Pot 16.  
 Pou 156, 157, 158.  
 Poule 60, 72, 81, 82, 84, 88, 89, 93, 94, 96, 99, 187, 194, 195, 212, 278, 279.  
 Poule noire 94.  
 Poulet 87.  
 Poulette 194.  
 Pourceau 263.  
 Poussière 16, 206.  
 Poussin 86.  
 Pré 29.  
 «Premier temps» 122.  
 Présage 124, 141, 189.  
 Printemps 122.  
 Propreté 96.  
 Puce 159, 160, 281.  
 Punaise 161.  
 Putain 139.  
 Putois 60, 61.  
  
 Queue 59, 70, 71, 259, 274.  
  
 Radotage 104.  
 Raine 123, 124, 227.  
 Rainette 122.  
 Raisin 12, 207.  
 Rameau 137.  
 Ramier 110.  
 Rave 26.  
 Recherche 275.  
 Réflexion 108.  
 Regain 36.  
 Rejet (pousse) 256.  
 Renard 63.  
 Rênes 48.  
 Richesse 238.  
 Rire 248.

- Risque 278.  
 Rogations 23.  
 Rois (fête des) 22, 32.  
 Rossignol 116.  
 «Rouge-bête» 218.  
 Rumination 43.  
  
 Saint-Georges 5, 76.  
 Saint-Jean 10, 68.  
 Saint-Joseph 33.  
 Saint-Laurent 36, 211.  
 Saint-Léger 18.  
 Saint-Martin 41, 128, 167.  
 Saint-Médard 29, 184.  
 Saint-Philippe 39.  
 Saint-Simon 150.  
 Saint-Urbain 40.  
 Salamandre 119.  
 Sangsue 165.  
 Sarclage 31.  
 Saucisse 260.  
 Saule 207.  
 Sauterelle 164, 201.  
 Scarabée doré 114.  
 Seau à lait 44, 200.  
 Seau à traire 44, 200.  
 Sécheresse 28.  
 Seigle 16, 37.  
 Seille de l'eau 228.  
 Sel 199, 200.  
 Semailles 18, 115, 116, 209, 235.  
 Septembre (N.-D. de) 18, 201.  
 «Sept-cœurs» (le) 128.  
 Serpent 118.  
 Siffler 224.  
 Sifflet 214.  
 Simon (Saint-) 150.  
 Soir 146.  
 Soirée 22, 173.  
 Soldat 265.  
 Soleil couchant 79, 273.  
 Soleil levant 64, 273.  
 «Solier» (fenil) 38, 152.  
 Sorcière 159.  
 Souhait de voyage 156.  
 Souris 45, 62, 65, 88, 114, 249, 251.  
  
 Tabac 280.  
 Tanière 64.  
 Taon 163, 282.  
 Taupinière 68, 180.  
 Taureau 244.  
 Temps (beau) 79, 89, 145, 168.  
 Temps (mauvais) 80, 141, 168, 178, 179, 180, 181, 182, 219.  
 Tilleul 283.  
 Tondue 65.  
 Tonneau 39.  
 Tonnerre 3, 192, 209, 215, 279.  
 «Torche-cul» 96.  
 Truie 139, 263.  
 Truite 125, 155.  
 Toux 264.  
  
 Urbain (Saint-) 40.  
  
 Vache 42, 163, 190, 192, 193, 200, 232, 284.  
 Vache tarie 200.  
 »Vâdais» 52.  
 Vagabond 157.  
 Vanneau 117, 229.  
 Veau 133, 151.  
 Veillée (soirée) 173.  
 Vendre 284.  
 Vendredi-saint 191, 220.  
 Vent 156, 235, 255.  
 Vente de blé 201.  
 Vente de lait 200.  
 Verrat 265.  
 Verduze 2.  
 Ver luisant 166.  
 Vie 99, 105, 131.  
 Vieillesse 242.  
 Vigne 209.  
 Vin 20, 40, 41, 184.  
 Vipère 120.  
 Visiteur 146.  
 Vol 45.  
 Vol (des oiseaux) 100.  
 Vouivre 171.  
 Voyage 174.  
  
 Yeux 49.